

Curriculum Vitae

DR. JORGE LUIS BUENO ALONSO

UniversidadeVigo

2025

CURRICULUM VITÆ

(noviembre de 2025)

DATOS PROFESIONALES

Nombre y Apellidos:	Jorge Luis Bueno Alonso
Categoría Académica:	Profesor Titular de Universidad [REDACTED]
Domicilio Laboral:	Departamento de Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemana Facultade de Filoloxía e Traducción Universidade de Vigo Campus de Lagoas-Marcosende Praza das Cantigas, s/n 36310 VIGO
Teléfono:	[REDACTED]
Fax:	[REDACTED]
E-Mail:	[REDACTED]
Página Web	[REDACTED]
ORCID ID	[REDACTED]
Códigos UNESCO	[REDACTED]
Especialización	[REDACTED]

*TÍTULOS ACADÉMICOS

- 1995 Licenciado en Filología Inglesa por la Universidad de Oviedo.
- 1995 Graduado en Filología Inglesa por la Universidad de Oviedo tras la lectura y defensa de la Tesis de Licenciatura, con el título *Aproximación Antropológico-Literaria a la Poesía de Derek Walcott: El Caso de The Arkansas Testament*, presentada en la Facultad de Filología de la Universidad de Oviedo (Fecha de Lectura: 29 de Octubre de 1995. Calificación: Sobresaliente por unanimidad).
- 1999 Doctor en Filología Inglesa por la Universidad de Oviedo (15 de febrero de 1999) tras la defensa de la tesis doctoral *Aportaciones a la hermenéutica antropológico-literaria: bases lingüísticas, simbólicas y conceptuales de la poesía elegíaca del Inglés Antiguo*. Calificación: Sobresaliente *cum Laude* (por unanimidad). Tribunal: catedráticos Santiago González y Fernández-Corugedo (Universidad de Oviedo), José Luis Chamosa González (Universidad de León); profesores titulares: Antonio Bravo García (Universidad de Oviedo), Aurelio González Oviés (Universidad de Oviedo). M^a Pilar Abad García (Universidad de Valladolid).

***PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS**

Incluyendo: categoría, organismo, dedicación, actividad, fecha nombramiento o contrato, fecha de cese o terminación

1998	Profesor Asociado T1-TP 6 horas, Universitat Jaume I de Castelló, Facultat de Ciències Humanes i Socials, Exclusiva, Docència e Investigació, 2.11.1998-11.11.1998
1999-2001	Profesor Propio Tipo 2 (Asociado doctor T2-TC), Universidade de Vigo, Facultad de Filología y Traducción, Exclusiva, Docencia e Investigación. 02.12.1999-30.10.2001
2001-2003	Profesor Titular de Universidad Interino, Universidade de Vigo, Facultad de Filología y Traducción, Exclusiva, Docencia e Investigación. NRP 0940942768I0504. 01.11.2001-08.10.2003
2003-sigue	Profesor Titular de Universidad, Universidad de Vigo, Facultad de Filología y Traducción, Exclusiva, Docencia e Investigación. NRP 0940942768A0504. 09.10.2003-sigue.

***ACTIVIDAD DOCENTE DESEMPEÑADA**

Docencia universitaria reglada

Universitat Jaume I de Castelló

1998	Licenciatura en Psicología: <i>Anglès per a psicòlegs</i> (3er curso, 2º ciclo, plan 1994, obligatoria, 8créditos)
	Licenciatura en Ingeniería Química: <i>Anglès II</i> (3er curso, 2º ciclo, plan 1994, obligatoria, 3 créditos)

Universidade de Vigo

1999-2000	Licenciatura en Filología Inglesa: <i>Lengua Inglesa I</i> (1er curso, 1er Ciclo, plan 1995, obligatoria, 15 créditos) <i>Lengua Inglesa III</i> (4º curso, 2º Ciclo, Plan 1995, obligatoria, 15 créditos)
2000-2001	Licenciatura en Filología Inglesa: <i>Lengua Inglesa I</i> (1er curso, 1er ciclo, plan 1995, obligatoria, 15 créditos) <i>Literatura Inglesa: Seminario 2</i> (1er ciclo, plan 1995, optativa, 6 créditos)
	Curso de Doctorado. Programa “Filología Inglesa: Literatura”: <i>Caracterización de los poemas elegíacos del inglés antiguo y de los debates medievales: ¿modernidad en la antigüedad?</i> (3er ciclo, 3 créditos). En colaboración con S.G.Fernández-Corugedo [U. Oviedo].
2001-2002	Licenciatura en Filología Inglesa: <i>Literatura Inglesa 3</i> (4º Curso, 2º Ciclo, Plan 1995, troncal, 6 créditos)
	Licenciatura en Filoloxía Galega: <i>Língua Inglesa 2</i> (2º curso, 1er ciclo, Plan 1995, obligatoria, 9 créditos)
	Licenciatura en Filoloxía Galega e Hispánica:

2º lingua e a sua literatura: lingua inglesa (1º curso, 1º ciclo, plan 2001, 9 créditos)

2002-2003 Licenciatura en Filología Inglesa:
Literatura Inglesa 3 (4º Curso, 2º Ciclo, Plan 1995, troncal, 6 créditos)
Literatura Inglesa 4 (4º Curso, 2º Ciclo, Plan 1995, obligatoria, 6 créditos (1'5 cr)

Libre elección para Filología Inglesa, Hispánica, Gallega y Traducción e Interpretación.

Obradoiro de Expresión Literaria Inglesa (1º y 2º Ciclo, Plan 2001, 6 créditos)

Licenciatura en Filoloxía Galega e Hispánica:
2º lingua e a sua literatura: lingua inglesa (1º curso, 1º ciclo, plan 2001, 9 créditos)

Curso de Doctorado. Programa “Filología Inglesa, Francesa e Alemana”
Os "Shakespeares" filmicos de Branagh, Welles, Mankiewicz, Kurosawa e Loncraine: unha tipoloxia das adaptacións cinematográficas das obras de William Shakespeare (3º ciclo, 3 créditos)

2003-2004 Licenciatura en Filología Inglesa
Literatura Inglesa 3 (4º Curso, 2º Ciclo, Plan 1995, troncal, 6 créditos)
Literatura Anglosaxona e Medieval (3º Curso, 1er Ciclo, Plan 2001, troncal, 6 créditos)
Lingua Inglesa 2 (2º Curso, 1er Ciclo, Plan 2001, troncal, 9 créditos)

Curso de Doctorado. Programa “Filología Inglesa, Francesa e Alemana”
Film, Computers, Shakespeare & The Renaissance: (Re)visions e (Re)lecturas da literature renacentista inglesa.
En colaboración con S.G.Fernández-Corugedo [U. Oviedo], John Drakakis [U. Stirling] y Jorge Figueroa [U. Vigo].

2004-2005 Licenciatura en Filología Inglesa
Literatura Anglosaxona e Medieval (3º Curso, 1er Ciclo, Plan 2001, troncal, 6 créditos)
Lingua Inglesa 4 (4º Curso, 2º Ciclo, Plan 2001, obligatoria, 9 créditos)

Curso de Doctorado. Programa “Filología Inglesa, Francesa e Alemana”
Filming and (Re)interpreting Early Modern England. (3º ciclo, 6 créditos)
En colaboración con Jorge Figueroa [U. Vigo].

2005-2006 Licenciatura en Filología Inglesa
Literatura Anglosaxona e Medieval (3º Curso, 1er Ciclo, Plan 2001, troncal, 6 créditos)
Lingua Inglesa 4 (4º Curso, 2º Ciclo, Plan 2001, obligatoria, 9 créditos)
Literatura das Illas Británicas en lingua Inglesa: Seminario 2 (5º Curso, 2º Ciclo, Plan 2001, optativa de orientación, 6 créditos)

Curso de Doctorado. Programa “Filología Inglesa, Francesa e Alemana”
The narrative of Stanley Kubrick's filmic texts: A thematic-formal approach (3º ciclo, 3 créditos)

2006-2007 Licenciatura en Filología Inglesa
Literatura Anglosaxona e Medieval (3º Curso, 1er Ciclo, Plan 2001, troncal, 6 créditos)
Lingua Inglesa 4 (4º Curso, 2º Ciclo, Plan 2001, obligatoria, 9 créditos)
Literatura das Illas Británicas en lingua Inglesa: Seminario 2 (5º Curso, 2º Ciclo, Plan 2001, optativa de orientación, 6 créditos)

Curso de Doctorado. Programa “Filología Inglesa, Francesa e Alemana”
The narrative of Stanley Kubrick’s filmic texts: A thematic-formal approach (3^{er} ciclo, 3 créditos)

2007-2008 Licenciatura en Filología Inglesa
Literatura Anglosaxona e Medieval (3^o Curso, 1er Ciclo, Plan 2001, troncal, 6 créditos)
Lingua Inglesa 4 (4^o Curso, 2^o Ciclo, Plan 2001, obligatoria, 9 créditos)
Literatura das Illas Británicas en lingua Inglesa: Seminario 2 (5^o Curso, 2^o Ciclo, Plan 2001, optativa de orientación, 6 créditos)

Curso de Doctorado. Programa “Filología Inglesa, Francesa e Alemana”
The narrative of Stanley Kubrick’s filmic texts: A thematic-formal approach (3^{er} ciclo, 3 créditos)

2008-2009 Licenciatura en Filología Inglesa
Literatura Anglosaxona e Medieval (3^o Curso, 1er Ciclo, Plan 2001, troncal, 6 créditos)
Literatura das Illas Británicas en lingua Inglesa: Seminario 2 (5^o Curso, 2^o Ciclo, Plan 2001, optativa de orientación, 6 créditos)

Libre elección para Filología Inglesa, Hispánica, Gallega y Traducción e Interpretación.
Obradoiro de Expresión Literaria Inglesa (1^{er} y 2^o Ciclo, Plan 2001, 6 créditos)

Curso de Doctorado. Programa “Filología Inglesa, Francesa e Alemana”
The narrative of Stanley Kubrick’s filmic texts: A thematic-formal approach (3^{er} ciclo, 3 créditos)

2009-2010 Licenciatura en Filología Inglesa
Literatura Anglosaxona e Medieval (3^o Curso, 1er Ciclo, Plan 2001, troncal, 6 créditos)
Literatura das Illas Británicas en lingua Inglesa: Seminario 2 (5^o Curso, 2^o Ciclo, Plan 2001, optativa de orientación, 6 créditos)

Libre elección para Filología Inglesa, Hispánica, Gallega y Traducción e Interpretación.
Obradoiro de Expresión Literaria Inglesa (1^{er} y 2^o Ciclo, Plan 2001, 6 créditos)

Máster en Estudios Ingleses Avanzados.
Textos fílmicos en lingua inglesa: perspectivas y métodos de investigación. Stanley Kubrick’s Filmic Texts: Eyes Wide Shut (1999), a Case Study (Posgrado, 3 créditos ECTS)

Máster en Lingüística y sus aplicaciones Mención de Calidad).
La organización de la información: técnicas, recursos y metodología para la investigación lingüística (Posgrado, 4 créditos ECTS)

2010-2011 Licenciatura en Filología Inglesa
Literatura Anglosaxona e Medieval (3^o Curso, 1er Ciclo, Plan 2001, troncal, 6 créditos)
Literatura das Illas Británicas en lingua Inglesa: Seminario 2 (5^o Curso, 2^o Ciclo, Plan 2001, optativa de orientación, 6 créditos)

Libre elección para Filología Inglesa, Hispánica, Gallega y Traducción e Interpretación.
Obradoiro de Expresión Literaria Inglesa (1^{er} y 2^o Ciclo, Plan 2001, 6 créditos)

Máster en Estudios Ingleses Avanzados.

Textos fílmicos en lengua inglesa: perspectivas y métodos de investigación. Issues in Ridley Scott's Blade Runner (1982-2007): A Filmic/Textual Case Study (Posgrado, 3 créditos ECTS)

Máster en Lingüística y sus aplicaciones (Mención de Calidad).

La organización de la información: técnicas, recursos y metodología para la investigación lingüística (Posgrado, 4 créditos ECTS)

2011-2012

Licenciatura en Filología Inglesa

Literatura dos EEUU en Lingua Inglesa: Seminario 1 (5º Curso, 2º Ciclo, Plan 2001, optativa de orientación, 6 créditos)

Literatura das Illas Británicas en lingua Inglesa: Seminario 2 (5º Curso, 2º Ciclo, Plan 2001, optativa de orientación, 6 créditos)

Lingua Inglesa 4 (4º Curso, 2º Ciclo, Plan 2001, obligatoria, 9 créditos)

Máster en Estudios Ingleses Avanzados.

Textos fílmicos en lengua inglesa: perspectivas y métodos de investigación. Issues in Ridley Scott's Blade Runner (1982-2007): A Filmic/Textual Case Study (Posgrado, 3 créditos ECTS)

Máster en Lingüística y sus aplicaciones (Mención de Calidad).

La organización de la información: técnicas, recursos y metodología para la investigación lingüística (Posgrado, 4 créditos ECTS)

2012-2013

Licenciatura en Filología Inglesa

Literatura dos EEUU en Lingua Inglesa: Seminario 1 (5º Curso, 2º Ciclo, Plan 2001, optativa de orientación, 6 créditos)

Literatura das Illas Británicas en lingua Inglesa: Seminario 2 (5º Curso, 2º Ciclo, Plan 2001, optativa de orientación, 6 créditos)

Grado en Lenguas Extranjeras

Primeiro Idioma estranxeiro 6: Inglés (2º Curso, Plan 2009, obligatoria, 6 créditos ECTS)

Literatura e outras artes do 1º idioma estranxeiro (Inglés) (4º Curso, Plan 2009, optativa de orientación, 6 créditos ECTS)

Máster en Estudios Ingleses Avanzados.

Textos fílmicos en lengua inglesa: perspectivas y métodos de investigación. Issues in Ridley Scott's Blade Runner (1982-2007): A Filmic/Textual Case Study (Posgrado, 3 créditos ECTS)

Máster en Lingüística y sus aplicaciones (Mención de Calidad).

La organización de la información: técnicas, recursos y metodología para la investigación lingüística (Posgrado, 4 créditos ECTS)

2013-2014

Grado en Lenguas Extranjeras

Literatura e outras artes do 1º idioma estranxeiro (Inglés) (4º Curso, Plan 2009, optativa de orientación, 6 créditos ECTS)

Primeiro Idioma estranxeiro 6: Inglés (2º Curso, Plan 2009, obligatoria, 6 créditos ECTS)

Máster Interuniversitario en Estudios Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións

Manifestacións Artísticas e Literarias dos Países de Fala Inglesa. King Arthur and the Arts on Film: The Arthurian Legend in the English Cinematic and Artistic Tradition through a threefold case-study (Posgrado, 3 créditos ECTS)

- 2014-2015 **Grado en Lenguas Extranjeras**
Literatura e outras artes do 1º idioma estranxeiro (Inglés) (4º Curso, Plan 2009, optativa de orientación, 6 créditos ECTS)
Primeiro Idioma estranxeiro 6: Inglés (2º Curso, Plan 2009, obligatoria, 6 créditos ECTS)
- Máster Interuniversitario en Estudios Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións
Manifestacións Artísticas e Literarias dos Países de Fala Inglesa. King Arthur and the Arts on Film: The Arthurian Legend in the English Cinematic and Artistic Tradition through a threefold case-study (Posgrado, 3 créditos ECTS)
- 2015-2016 **Grado en Lenguas Extranjeras**
Literatura e outras artes do 1º idioma estranxeiro (Inglés) (4º Curso, Plan 2009, optativa de orientación, 6 créditos ECTS)
Variación e cambio do 1º idioma estranxeiro (Inglés) (4º Curso, Plan 2009, optativa de orientación, 6 créditos ECTS)
Primeiro Idioma estranxeiro 6: Inglés (2º Curso, Plan 2009, obligatoria, 6 créditos ECTS)
- Máster Interuniversitario en Estudios Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións
Manifestacións Artísticas e Literarias dos Países de Fala Inglesa. King Arthur and the Arts on Film: The Arthurian Legend in the English Cinematic and Artistic Tradition through a threefold case-study (Posgrado, 3 créditos ECTS)
- 2016-2017 **Grado en Lenguas Extranjeras**
Literatura e outras artes do 1º idioma estranxeiro (Inglés) (4º Curso, Plan 2009, optativa de orientación, 6 créditos ECTS)
Xéneros literarios do 1º idioma estranxeiro (Inglés) (4º Curso, Plan 2009, optativa de orientación, 6 créditos ECTS)
Primeiro Idioma estranxeiro 6: Inglés (2º Curso, Plan 2009, obligatoria, 6 créditos ECTS)
- Máster Interuniversitario en Estudios Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións
Manifestacións Artísticas e Literarias dos Países de Fala Inglesa. King Arthur and the Arts on Film: The Arthurian Legend in the English Cinematic and Artistic Tradition through a threefold case-study (Posgrado, 3 créditos ECTS)
- 2017-2018 **Grado en Lenguas Extranjeras**
Literatura e outras artes do 1º idioma estranxeiro (Inglés) (4º Curso, Plan 2009, optativa de orientación, 6 créditos ECTS)
Xéneros literarios do 1º idioma estranxeiro (Inglés) (4º Curso, Plan 2009, optativa de orientación, 6 créditos ECTS)
Primeiro Idioma estranxeiro 6: Inglés (2º Curso, Plan 2009, obligatoria, 6 créditos ECTS)
- Máster Interuniversitario en Estudios Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións
Manifestacións Artísticas e Literarias dos Países de Fala Inglesa. King Arthur and the Arts on Film: The Arthurian Legend in the English Cinematic and Artistic Tradition through a threefold case-study (Posgrado, 3 créditos ECTS)
- 2018-2019 **Grado en Lenguas Extranjeras**
Literatura e outras artes do 1º idioma estranxeiro (Inglés) (4º Curso, Plan 2009, optativa de orientación, 6 créditos ECTS)
Xéneros literarios do 1º idioma estranxeiro (Inglés) (4º Curso, Plan 2009, optativa de orientación, 6 créditos ECTS)
- Máster Interuniversitario en Estudios Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións
Manifestacións Artísticas e Literarias dos Países de Fala Inglesa. King Arthur and the Arts on Film: The Arthurian Legend in the English Cinematic and Artistic Tradition

through a threefold case-study (Posgrado, 3 créditos ECTS)

Negociacións Textuais e Culturais nos Países de Fala Inglesa. 'Coming Soon to a Dystopia Near You': Negotiating who we are -and how we relate to others- in our media-saturated high-tech society through Charlie Brooker's Black Mirror. (Posgrado, 3 créditos ECTS)

2019-2020 Grado en Linguas Extranxeras
Literatura e outras artes do 1º idioma estranxeiro (Inglés) (4º Curso, Plan 2009, optativa de orientación, 6 créditos ECTS)
Xéneros literarios do 1º idioma estranxeiro (Inglés) (4º Curso, Plan 2009, optativa de orientación, 6 créditos ECTS)

Máster Interuniversitario en Estudos Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións
Manifestacións Artísticas e Literarias dos Países de Fala Inglesa. King Arthur and the Arts on Film: The Arthurian Legend in the English Cinematic and Artistic Tradition through a threefold case-study (Posgrado, 3 créditos ECTS)

2020-2021 Grado en Linguas Extranxeras
Literatura e outras artes do 1º idioma estranxeiro (Inglés) (4º Curso, Plan 2009, optativa de orientación, 6 créditos ECTS)
Primeiro Idioma estranxeiro 6: Inglés (2º Curso, Plan 2009, obligatoria, 6 créditos ECTS)

Máster Interuniversitario en Estudos Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións
Manifestacións Artísticas e Literarias dos Países de Fala Inglesa. King Arthur and the Arts on Film: The Arthurian Legend in the English Cinematic and Artistic Tradition through a threefold case-study (Posgrado, 3 créditos ECTS)

Actividad Formativa del Programa de Doctorado en Estudos Ingleses Avanzados: Lingüística, Literatura, Cultura.
Issues in Visual/Textual Translation: Written Texts and Visual Narratives from Beowulf to the BBC. (Posgrado, 1 crédito ECTS)

2021-2022 Grado en Linguas Extranxeras
Literatura e outras artes do 1º idioma estranxeiro (Inglés) (4º Curso, Plan 2009, optativa de orientación, 6 créditos ECTS)
Primeiro Idioma estranxeiro 6: Inglés (2º Curso, Plan 2009, obligatoria, 6 créditos ECTS)

Máster Interuniversitario en Estudos Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións
Perspectivas transculturais no ámbito anglófono. Trans(cultural) Shakespeares: The Tempest (1611) through a threefold case-study (Taymor 2010, Jarman 1979 and Greenaway 1991) (Posgrado, 3 créditos ECTS)

Manifestacións Artísticas e Literarias dos Países de Fala Inglesa. King Arthur and the Arts on Film: The Arthurian Legend in the English Cinematic and Artistic Tradition through a threefold case-study (Posgrado, 3 créditos ECTS)

Actividad Formativa del Programa de Doctorado en Estudos Ingleses Avanzados: Lingüística, Literatura, Cultura.
Issues in Visual/Textual Translation: Written Texts and Visual Narratives from Beowulf to the BBC. (Posgrado, 1 crédito ECTS)

- 2022-2023 Grado en Lenguas Extranjeras
Literatura e outras artes do 1º idioma estranxeiro (Inglés) (4º Curso, Plan 2009, optativa de orientación, 6 créditos ECTS)
Primeiro Idioma estranxeiro 6: Inglés (2º Curso, Plan 2009, obligatoria, 6 créditos ECTS)
- Máster Interuniversitario en Estudios Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións
Perspectivas transculturais no ámbito anglófono. Trans(cultural) Shakespeares: The Tempest (1611) through a threefold case-study (Taymor 2010, Jarman 1979 and Greenaway 1991) (Posgrado, 3 créditos ECTS)
- Manifestacións Artísticas e Literarias dos Países de Fala Inglesa. King Arthur and the Arts on Film: The Arthurian Legend in the English Cinematic and Artistic Tradition through a threefold case-study* (Posgrado, 3 créditos ECTS)
- Actividad Formativa del Programa de Doctorado en Estudios Ingleses Avanzados: Lingüística, Literatura, Cultura.
Issues in Visual/Textual Translation: Written Texts and Visual Narratives from Beowulf to the BBC. (Posgrado, 1 crédito ECTS)
- 2023-2024 Grado en Lenguas Extranjeras
Literatura e outras artes do 1º idioma estranxeiro (Inglés) (4º Curso, Plan 2009, optativa de orientación, 6 créditos ECTS)
Primeiro Idioma estranxeiro 6: Inglés (2º Curso, Plan 2009, obligatoria, 6 créditos ECTS)
- Máster Interuniversitario en Estudios Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións
Perspectivas transculturais no ámbito anglófono. Trans(cultural) Shakespeares: The Tempest (1611) through a threefold case-study (Taymor 2010, Jarman 1979 and Greenaway 1991) (Posgrado, 3 créditos ECTS)
- Manifestacións Artísticas e Literarias dos Países de Fala Inglesa. King Arthur and the Arts on Film: The Arthurian Legend in the English Cinematic and Artistic Tradition through a threefold case-study* (Posgrado, 3 créditos ECTS)
- Actividad Formativa del Programa de Doctorado en Estudios Ingleses Avanzados: Lingüística, Literatura, Cultura.
Issues in Visual/Textual Translation: Written Texts and Visual Narratives from Beowulf to the BBC. (Posgrado, 1 crédito ECTS)
- 2024-2025 Grado en Lenguas Extranjeras
Literatura e outras artes do 1º idioma estranxeiro (Inglés) (4º Curso, Plan 2009, optativa de orientación, 6 créditos ECTS)
Primeiro Idioma estranxeiro 6: Inglés (2º Curso, Plan 2009, obligatoria, 6 créditos ECTS)
- Máster Interuniversitario en Estudios Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións
Manifestacións Artísticas e Literarias dos Países de Fala Inglesa. Filming (Neo)Medieval (Sub)versions: Wives of Bath, Green Knights and Holy Grails (Posgrado, 3 créditos ECTS)
- Actividad Formativa del Programa de Doctorado en Estudios Ingleses Avanzados: Lingüística, Literatura, Cultura.
Issues in Visual/Textual Translation: Written Texts and Visual Narratives from Beowulf to the BBC. (Posgrado, 1 crédito ECTS)

- 2025-2026 Grado en Lenguas Extranjeras
Literatura e outras artes do 1º idioma estranxeiro (Inglés) (4º Curso, Plan 2009, optativa de orientación, 6 créditos ECTS)
Primeiro Idioma estranxeiro 6: Inglés (2º Curso, Plan 2009, obligatoria, 6 créditos ECTS)
- Máster Interuniversitario en Estudios Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións
Manifestacións Artísticas e Literarias dos Países de Fala Inglesa. Filming (Neo)Medieval (Sub)versions: Wives of Bath, Green Knights and Holy Grails (Posgrado, 3 créditos ECTS)

Docencia universitaria no reglada

Universidad de Oviedo

- 1996-97 Profesor conferenciante de Lengua Inglesa en los Cursos de Lenguas Modernas ofertados por el Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Oviedo. 112 horas lectivas impartidas.
- 1997-98 Profesor conferenciante de Lengua Inglesa en los Cursos de Lenguas Modernas ofertados por el Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Oviedo. 224 horas lectivas impartidas.
- 1999 Profesor conferenciante de Lengua Inglesa en los Cursos de Lenguas Modernas ofertados por el Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Oviedo. 14 horas lectivas impartidas entre Octubre y Noviembre de 1999.

Docencia desempeñada fuera de la Universidad

- 1996-97 Profesor de Historia de la Lengua Inglesa en el centro privado de enseñanza "York Idiomas", C/ Bermúdez de Castro, 19, 33071 OVIEDO, Tlf. (98) 5294249. 192 horas impartidas.
- 1997-98 Profesor de Historia de la Lengua Inglesa en el centro privado de enseñanza "York Idiomas", C/ Bermúdez de Castro, 19, 33071 OVIEDO, Tlf. (98) 5294249. 192 horas impartidas.

***ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESEMPEÑADA (PROGRAMAS Y PUESTOS)**

- 2001-2005 Proyecto de Investigación subvencionado por el Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Vigo dentro de su programa de áreas emergentes, Ref.64102H102: *Caracterización lingüística, discursiva e textual do inglés moderno tardío*. Investigador. Director del Proyecto: Dr. Javier Pérez Guerra. (Grupo de Investigación registrado en la Oficina de I+D del Vicerrectorado de Investigación con el código HI18)
- 2002-2005 Proyecto de Investigación subvencionado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología, Ref. BFF2001-3505: *Variación lingüística y textual en inglés moderno, con especial referencia al periodo moderno tardío*. Investigador. Director del Proyecto: Dr. Javier Pérez Guerra.
- 2005-2008 Proyecto de Investigación subvencionado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología, Ref. HUM2005-02351: *Variación Lingüística y Caracterización Textual en el Inglés Moderno Tardío*. Investigador. Director del Proyecto: Dr. Javier Pérez

Guerra.

- 2009-2013 Proyecto de Investigación subvencionado del Ministerio de Ciencia e Innovación, Ref. FFI2009-11274/FILO: *Gramática y oralidad en la historia reciente de la lengua inglesa*. Investigador. Director del proyecto: Dr. Javier Pérez Guerra.
- 2014-2016 Proyecto de Investigación subvencionado del Ministerio de Economía y Competitividad, Ref. FFI2013-44065-P: *Análisis empírico de alternancias lingüísticas de microvariación en lengua inglesa: aspectos sincrónicos y diacrónicos*. IP: Dr. Javier Pérez Guerra.
- 2014-2015 Título del proyecto o contrato: Red de Investigación 'English Linguistics Circle' (ELC) Referencia: R2014/016; Entidad financiadora: Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria (Axudas para a consolidación e estruturación de unidades de investigación competitivas do Sistema Universitario de Galicia, convocatoria 2014).Entidades participantes: Universidades de Santiago de Compostela y Vigo. Número de investigadores participantes: 80 (grupos de investigación GI1383, GI-1762 y GI-1842 de la USC; HI-19 y HI-12 de la UVigo).IP y coordinadora: Teresa Fanego Lema (USC).
- 2014-2016 Ayudas para Grupos con Potencial de Crecimiento – Grupo 'Language Variation and Textual Categorisation'.(grupo HI-19) Referencia: GPC2014/060 Entidad financiadora: Consellería de Cultura, Educación y Ordenación Universitaria (Ayudas para la consolidación y estructuración de unidades de investigación competitivas del Sistema Universitario de Galicia, convocatoria 2014) Entidad participante: Universidade de Vigo (grupo HI-19)
- 2014-2016 Red de excelencia 'English Linguistics Circle' (FFI2014-51873-REDT) Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad. Entidades participantes: Universidades de Santiago de Compostela y Vigo. Número de investigadores participantes: 80 (grupos de investigación GI1383, GI-1762 y GI-1842 de la USC; HI-19 y HI-12 de la UVigo. IP: Ignacio Palacios Martínez (USC)
- 2017-2020 Ayudas para Grupos de Referencia Competitiva – Grupo 'Language Variation and Textual Categorisation' Referencia: ED431C 2017/50. Entidad financiadora: Consellería de Cultura, Educación y Ordenación Universitaria, y Consellería de Economía, Empleo e Industria (Ayudas para la consolidación y estructuración de unidades de investigación competitivas del Sistema Universitario de Galicia, convocatoria 2017) Entidad participante: Universidad de Vigo (grupo HI-19) Investigador responsable: Javier Pérez Guerra
- 2021-2024 Ayudas para Grupos de Referencia Competitiva – Grupo 'Language Variation and Textual Categorisation' Referencia: ED431C 2021/50. Entidad financiadora: Consellería de Cultura, Educación y Ordenación Universitaria, y Consellería de Economía, Empleo e Industria (Ayudas para la consolidación y estructuración de unidades de investigación competitivas del Sistema Universitario de Galicia, convocatoria 2021) Entidad participante: Universidad de Vigo (grupo HI-19) Investigador responsable: Javier Pérez Guerra
- 2023-2026 Proyecto de investigación subvencionado. Ministerio de Ciencia e Innovación, Agencia Estatal de Investigación, Plan Estatal I+D+D 2021-2023. Ref: PID2022-137873NA-I00, Título: *Shakespeare, Arte y Activismo*. Inicio: 01/09/2023, Fin: 31/08/2026. IP: Remedios Perni Llorente (UA) & Juan José Bermúdez de Castro (UIB).

- 2025-2028 Axudas para la consolidación y estruturación de unidades de investigación competitivas del Sistema Universitario de Galicia – grupo LVTC. Referencia: ED431C 2025/4. Entidad participante: Universidade de Vigo. Duración: 01/01/2025 - 31/12/2028. Investigador responsable: Javier Pérez Guerra. Cuantía de la subvención: 220.000 euros

***PUBLICACIONES**

Libros

** como autor (9)*

- 1997 *Literatura post-colonial en inglés: India, África y Caribe. Teoría y Práctica*, en colaboración con J.L. Caramés, I. García, C. Escobedo, C. Taboada, y H. J. García-Riaño. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 410 pp. D. L.: AS/2673-97, ISBN: 84-8317-013-2.
- 2001 *El discurso poético elegíaco del inglés antiguo*, Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidade de Vigo, 153 pp. D.L: VG/83-2001, ISBN 84-8158-174-7.
- 2005 *Literatura Inglesa Medieval y Renacentista: Guía Temática y Bibliográfica*. Oviedo: Septem Ediciones, 130 pp. ISBN 84-9649-100-5.
- 2007 *La épica de la Inglaterra anglosajona: Historia y textos desde el auge de Mercia al declive de la monarquía (760-1016)*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 157 pp. D.L. VG 678/2007, ISBN 978-84-8158-348-9.
- 2010 *Beowulf*. Cangas do Morrazo, Pontevedra: Rinoceronte Editora [Colección Vétera nº 4], 165 pp. D.L. C-2497-2010, ISBN 978-84-92866-17-5.
- 2012 *Judith: Texto, Estudio, Traducción*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 145 pp- D.L. VG 824-2012, ISBN 978-84-8158-595-7- [Edición del Inglés Antiguo y Traducción en Verso (Jorge L. Bueno); Estudio y Comentario (Laura Torrado)]
- 2013 *Sir Gawain e o Cabaleiro Verde*. Cangas do Morrazo, Pontevedra: Rinoceronte Editora [Colección Vétera nº 6], 159 pp. DL VG 689-2013, ISBN 9788492866571.
- 2021 *Adiviñas Medievais do Libro de Exeter*. Cangas do Morrazo, Pontevedra: Rinoceronte Editora [Colección Vétera nº 37], 163 pp. DL VG 567-2020, ISBN 978-84-17388-50-8.
- 2025 *Geoffrey Chaucer. O parlamento dos paxaros & O libro da duquesa*. Cangas do Morrazo, Pontevedra: Rinoceronte Editora [Colección Vétera nº 55], 116 pp. DL VG 135-2025, ISBN 978-84-19795-80-9

**como editor (15)*

- 1996 *La Interdisciplinariedad en el Discurso Artístico, ¿Realidad o Utopía?: Volumen I*, en colaboración con J.L.Caramés y C.Escobedo. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo. 516 pp. D.L.: AS/3135-96, ISBN Primer Tomo: 84-7468-963-5, ISBN Obra Completa: 84-7468-956-2.
- 1996 *La Interdisciplinariedad en el Discurso Artístico, ¿Realidad o Utopía?: Volumen II*, en colaboración con J.L. Caramés y C.Escobedo. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo. 495 pp. D.L.: AS/3135-96, ISBN Segundo Tomo: 84-7468-964-3, ISBN Obra Completa: 84-7468-956-2.

- 1997 *El Discurso Artístico en Oriente y Occidente: Semejanzas y Contrastes. Volumen I*, en colaboración con J.L. Caramés y C. Escobedo. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo. 621 pp. D.L.: AS/310-98, ISBN Primer Tomo: 84-8317-029-9, ISBN Obra Completa: 84-8317-028-0.
- 1997 *El Discurso Artístico en Oriente y Occidente: Semejanzas y Contrastes. Volumen II*, en colaboración con J.L. Caramés y C. Escobedo. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo. 614 pp. D.L.: AS/310-98, ISBN Segundo Tomo: 84-8317-030-2, ISBN Obra Completa: 84-8317-028-0.
- 1998 *El Discurso Artístico Norte y Sur: Eurocentrismo y Transculturalismos. Volumen I*, en colaboración con J.L. Caramés y C. Escobedo. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo. 570 pp. D.L.: AS/64-99, ISBN Primer Tomo: 84-8317-129-5, ISBN Obra Completa: 84-8317-128-7.
- 1998 *El Discurso Artístico Norte y Sur: Eurocentrismo y Transculturalismos. Volumen II*, en colaboración con J.L. Caramés y C. Escobedo. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo. 587 pp. D.L.: AS/64-99, ISBN Segundo Tomo: 84-8317-130-9, ISBN Obra Completa: 84-8317-128-7.
- 1998 *El Discurso Artístico Norte y Sur: Eurocentrismo y Transculturalismos. Volumen III*, en colaboración con J.L. Caramés y C. Escobedo. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo. 544 pp. D.L.: AS/310-98, ISBN Tercer Tomo: 84-8317-131-7, ISBN Obra Completa: 84-8317-128-7.
- 1999 *El Cine: Otra Dimensión del Discurso Artístico. Volumen I*, en colaboración con J.L. Caramés y C. Escobedo. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo. 515 pp. D.L.: AS/365-2000, ISBN Primer Tomo: 84-8317-201-1, ISBN Obra Completa: 84-8317-200-3.
- 1999 *El Cine: Otra Dimensión del Discurso Artístico. Volumen II*, en colaboración con J.L. Caramés y C. Escobedo. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo. 469 pp. D.L.: AS/365-2000, ISBN Segundo Tomo: 84-8317-202-X, ISBN Obra Completa: 84-8317-200-3.
- 2003 *Nothing but papers, my lord: Studies in Early Modern English Language and Literature. Sederi XIII*, en colaboración con J. Figueroa, D. González, J. Pérez y M. Urdiales. Vigo: Servicio de Publicaciones da Universidade de Vigo. 236 pp. D. L.: C-2780-2002, ISBN: 84-8158-234-4.
- 2007 *'Of Varying Language and Opposing Creed': New Insights into Late Modern English*, en colaboración con D. González, J. Pérez y E. Rama. Bern: Peter Lang (Linguistic Insights Series 28). 455 pp. ISBN 978-3-03910-788-9.
- 2010 *Analizar datos > Describir variación / Analysing data > Describing variation*, en colaboración con D. González, U. Kirsten, A. E. Martínez, J. Pérez, E. Rama y R. Rodríguez. Vigo: Universidade de Vigo (Servizo de Publicacións). 1211 pp. ISBN: 978-84-8158-479-0.
- 2020 *Contigo Aprendí: Estudios en homenaje al profesor José Luís Caramés Lage*, en colaboración con C. Escobedo y C. Taboada. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo. 202 pp. ISBN: 978-84-17445-85-0.
- 2022 *Tolkien in the 21st Century: Reading, Reception and Reinterpretation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. xviii + 157 ISBN 9781527583955.
- 2024 *Teaching Shakespeare in Film and the Arts Today: Models, Methods, Materials*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. Pp. xix + 182 ISBN

9781036414801.

*como traductor (2)

- 2023 Tolkien, J. R. R. *La batalla de Maldon junto con El regreso de Beorhtnoth*. Editado por Peter Grybauskas. Barcelona: Minotauro, pp. xxiii + 246 ISBN 9788445015049.
- 2024 Tolkien, J. R. R. *Sir Gawain y el Caballero Verde junto con Perla y Sir Orfeo*. Editado por Christopher Tolkien. Barcelona: Minotauro, pp. 445 ISBN 9788445009802.

Artículos y Capítulos de Libro (50)

- 1995 “*The French Lieutenant's Woman* y la Narrativa de la Adaptación: Un breve apunte sobre el uso del ritual para la diferenciación de las estructuras narrativas y cinematográficas”, en CARAMÉS, J.L; ESCOBEDO, C. & GARCÍA, D. (eds)., *El Discurso Artístico en la Encrucijada de Fin de Siglo*, Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, pp. 59-67.
- 1996 “Creación Filológica y Creación Literaria: Rasgos de Literatura en Inglés Antiguo en J.R.R.Tolkien's *The Hobbit*”, en CARAMÉS, J.L; ESCOBEDO, C. & BUENO, J.L. (eds)., *La Interdisciplinariedad en el Discurso Artístico, ¿Realidad o Utopía?: Volumen I*, Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, pp. 115-136.
- 1996 “La Lingüística Estilístico-Estadística como base del estudio antropológico del texto”, en MARTÍN VIDE, C. (ed)., *Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales XII*, Barcelona: PPU, pp. 401-406.
- 1997 “The Fair and The Unfair: Renaissance Images and their change in William Shakespeare's *Sonnets*”, en Sederi: *Journal of the Spanish Society for English Renaissance Studies*, 7, 277-286.
- 1997 “Anthropology and Old English: Linguistic, Symbolic and Conceptual Bases of *The Wanderer*”, en GIMÉNEZ BON, M. & OLSEN, V. (eds)., *Proceedings of the IXth International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*, Zarautz/Zaragoza: Itxaropena/Pórtico, pp. 32-41.
- 1997 “Derek Walcott y la Poética de la Interdependencia: Herencia Caribeña y Materia Clásica Occidental en *The Arkansas Testamen*”, en CARAMÉS, J.L; ESCOBEDO, C; & BUENO, J.L. (eds)., *El Discurso Artístico en Oriente y Occidente: Semejanzas y Contrastes. Volumen I*, Oviedo, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, pp. 197-216.
- 1998 “Interpretando el Sur desde el Norte: Para una traducción antropológica de 'Origins' de Derek Walcott” en CARAMÉS, J.L; ESCOBEDO, C; & BUENO, J.L. (eds)., *El Discurso Artístico Norte y Sur: Eurocentrismo y Transculturalismos. Volumen I*, Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, pp. 137-181.
- 1998 “History, Patriotism and Religion in William Shakespeare's *Henry V*”, en Sederi: *Journal of the Spanish Society for English Renaissance Studies*, 9, 271-284.
- 1999 “Proxemics, Chronemics, Passing of Time and the Psychological Expression of the Self ('Ic') as key elements of *The Seafarer's Thought-World: A Literary Anthropological Reappraisal*”, en BRINGAS, A., GONZÁLEZ, D., PÉREZ, J., RAMA, E. & VARELA, E. (eds)., *Woonderous Lytterature - SELIM Studies in*

Medieval English Literature, Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo, pp. 15-25.

- 1999 "La dimensión visual del material literario: ¿Hacia una antropología cinematográfica?. Adaptación, transvase y rituales filmicos en John Huston's *The Dead*" en CARAMÉS, J.L.; ESCOBEDO, C. & BUENO, J.L. (eds)., *El Cine: Otra dimensión del Discurso Artístico. Volumen I*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, pp. 29-48.
- 1999 "Los sistemas simbólicos en *The Seafarer* y *The Wanderer*" en CHAMOSA, J.L. ed. *Proceedings of the 23rd Aedean International Conference*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León. Edición en CD-ROM.
- 2000 "Verbal and Nonverbal Communication in *The Seafarer*" en NAVARRO, P. & HORNERO, A. (eds)., *Proceedings of the Xth International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*, Zaragoza: Institución Fernando El Católico (C.S.I.C.), pp. 29-41.
- 2000 "New Trends, Old Paths or Viceversa: A Literary Anthropological Approach to *Wulf and Eadwacer*" en *Selim: Journal of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*, 7, 51-81.
- 2001 "Why her catte wepte and syghed so sore: El diferenciador paralingüístico del llanto como elemento humorístico en la versión de William Caxton de un *exemplum* de Petrus Alphonsus" en FIGUEROA, J., URDIALES, M., LARKIN, C. & VÁZQUEZ, C. (eds)., *Estudios sobre humor literario*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, pp. 33-43.
- 2001 "Eald is þes eorðsele, eal ic eom oflongad: Psychology, Space/Time and Ecology in *The Wife's Lament*" en *Selim: Journal of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*, 8, 157-170.
- 2001 "This newe science that men lere: Una revisión del "estado del arte" de las nuevas tecnologías en los estudios filológicos", en CARAMÉS, J. L., ESCOBEDO, C. & GARCÍA, D. (eds)., *La innovación en las humanidades. Volumen I*. Oviedo: Universidad de Oviedo/Repromorés, pp. 47-59.
- 2001 "El análisis antropológico-literario como reconstrucción hermenéutica del texto. ¿Hacia una hermenéutica antropológico-literaria?" en *Discurso: Revista Internacional de Semiótica y Teoría Literaria*, 14/15 (2000-1), 55-86
- 2001 "Renderings of *Wulf and Eadwacer* Revisited", en *The Grove: Working Papers in English Studies* (Special Issue on Medieval Studies), 8, 13-38
- 2003 "Less Epic Than It Seems: *Deor's* Historical Approach as a Narrative Device for Psychological Expression", en *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 46, 161-172.
- 2003 "Truth in the Pleasant Disguise of Illusion: Los mundos conceptuales de Stanley Kubrick ", en *BABEL-AFIAL*, 12: 171-187.
- 2004 "A Note on Verse Metrical Patterns and Generic Labels in OE Poetry: 'Disturbing' Samples from the Old English Elegies", en CONDE, J. C. & VAZQUEZ, M^a. N. eds. *Medieval English Literary and Cultural Studies*. Murcia: University of Murcia Press, 33-41.
- 2004 "Is there an 'Elegiac Discourse' in Old English Poetry?: A proposal for a conceptual model based on a threefold hermeneutical approach", en RODRÍGUEZ, A. & ALONSO, F. (eds)., *Voices on the Past: Studies in Old and Middle English Language and Literature*. A Coruña: Netbiblo Inc, 157-164.

- 2004 “Actitudes anglosajonas hacia el humor: La caracterización del humor obsceno y sexual en los acertijos del *Exeter Book*”, en *Cuadernos del CEMYR*, 12 (2004): 17-36
- 2004 “Baseless fabric vs. Potent Art: Towards New Perspectives on Shakespeare Cinematic Revisions”, en MOSKOWICH-SPIEGEL FANDIÑO, I. & CRESPO GARCÍA, B. (eds.) *Re-Interpretations of English. Essays on Literature, Culture and Film (II)*. Universidade da Coruña: Servicio de Publicacións, pp. 12-29. Edición en CD-ROM ISBN: 84-9749-126-2.
- 2004 “*Eothed* Anglo-Saxons of the Plains: Rohan as *the* Old English Culture in J. R. R. Tolkien’s *The Lord of the Rings*”, en *Anilij*, nº 2, 21-36
- 2005 “Eyes Wide... Spread: La mirada, el rostro y sus comportamientos como marcadores estilísticos de la construcción formal/conceptual en la obra de Stanley Kubrick”, en *Lecturas/Imágenes: Revista de Poética de la Imagen*, 4: 17-37
- 2005 “De Frisia a Fisterra ou como facer unha tradución aliterativa á lingua galega do poema épico anglosajón *Beowulf*”, en *Viceversa: Revista Galega de Tradución*, nº 11: pp.77-94.
- 2006 “Two Spanish Renderings of Philip Sidney’s ‘First Song’ from *Astrophil & Stella* (1591). A Reappraisal and a New Proposal”, en *Sederi: Yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies*. 16: 135-151.
- 2006 “A note for future queries on Shakespeare’s *Sonnet 116*: Is it a condensed explanatory résumé of Othello’s mistakes?”, en *BABEL-AFIAL* 15: 137-150.
- 2007 “‘Of varying language and opposing creed: Five first details are being depicted’”, en PEREZ, J. GONZÁLEZ, D. BUENO, J. L. & RAMA, E. eds. *‘Of Varying Language and Opposing Creed’: New Insights into Late Modern English*, Bern: Peter Lang (Linguistic Insights Series 28), 11-24. En colaboración con D. González, J. Pérez y E. Rama.
- 2007 “Leodum liðost ond lofgeornost”: La poesía épica de *Beowulf* en nuevos formatos gráficos y visuales, en *ES Revista de Filología Inglesa* 28: 47-72.
- 2009 “Grædigne guðhafoc and þæt græge deor”: Revisiting *Brunanburh*’s beasts-of-battle topos (57-65a) in translation”, en *Odisea: Revista de Estudios Ingleses* 10: 19-32.
- 2010 “The translator’s *ofermod*: Reconsidering Maldon’s “for his *ofermode*” (89) in translation through J. R. R. Tolkien’s *The Homecoming of Beorhtnoth*”, en *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 61 (Noviembre 2010): 135-148.
- 2011 “Eorlas arhwate eard begeatan”: Revisiting *Brunanburh*’s (hi)story, style and imagery in translation”, en *Babel: International Journal of Translation (John Benjamins Publishing Company)* 57.1: 58-75.
- 2011 “*Hwilum ic me reste; He sceal rinnan forð*. Dos décadas de estudios medievales ingleses en la universidad española (1991-2011) con la Mirada puesta en el futuro”, en *Cuadernos del CEMYR*, 19 (diciembre 2011): 11-37.
- 2012 “*Beowulf*’s ‘ond lofgeornost (3182b)’ once again: Translatorial, Editorial or Poetic Crux? en Martín Arista, J. Canga Alonso, A. Medina Barco, I. & Torre Alonso, R. eds. *Convergent Approaches to Mediaeval English Language and Literature*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 273-292.

- 2013 “‘Scealcas of sceaðum scirmæled swyrd’: Analysing *Judith*’s Language and style in translation through a key sample case (161b-166a) and a twin coda (23 & 230)” in *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 26 (2013), 213-224.
- 2015 “That’s what I like about Shakespeare. it’s the Pictures”: A teaching-oriented approach to Shakespearean textual analysis through Film (with special reference to *Macbeth* V.5.15-28), en *BABEL-AFIAL* 24: 131-144
- 2018 “The beasts-of-battle stylistic motif in *Brunanburh*: sentence organization, content, form and hierarchy in translation”, en Esteve Ramos, M^a J. & Prado Pérez, J. R. eds. *Textual Reception and Cultural Debate in Medieval English Studies*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 31-49.
- 2020 “The Monsters, the Translators, and the Artists: *lofgeornost* and the Challenges of Translating *Beowulf*”, en David Clark. Ed. *Beowulf in Contemporary Culture*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 111-133.
- 2020 “The ‘Naked’ and the ‘Dead’ Translators? A Brief Note in Translational Semantic Variation in *Sir Gawain and the Green Knight*’s “þe naked to tene (2002)”, en Carmen Escobedo, Jorge L. Bueno y Carolina Taboada. Eds. *Contigo Aprendí: Estudios en homenaje al profesor José Luís Caramés Lage*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 25-32.
- 2020 “Doce años de investigación sobre el *Discurso Artístico* (1994-2006): Itinerario académico e índice general temático”, en Carmen Escobedo, Jorge L. Bueno y Carolina Taboada. Eds. *Contigo Aprendí: Estudios en homenaje al profesor José Luís Caramés Lage*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 33-69.
- 2020 “Are the in-laws swearing?: Editing Old English Manuscripts for Translation through *Beowulf*’s Galician Aliterative Rendering”, en Rodrigo Pérez, Carlos Prado & Paula Rodríguez. Eds. *Of ye Olde Englisch Language and Textes: New Perspectives on Old and Middle English Language and Literature*. Berlin: Peter Lang, 281-300.
- 2021 “Retelling Old Stories for New Audiences”: Shaping and Visualizing *Beowulf* through Gareth Hinds’ Graphic Novels [*The Collected Beowulf* (2003) and *Beowulf* (2007)], en S. C. Thomson. ed. *Medieval Stories and Storytelling: Multimedia and multi-temporal perspectives*. Brepols (Medieval Narratives in Transmission series, volume 2). Turnhout, Belgium: Brepols Publishers, 53-70. [DOI: 10.1484/M.MNT-EB.5.121601]
- 2021 “*Beowulf* (2013 [2020]) as a graphic novel: An interview with Santiago García and David Rubín”. *Selim: Journal of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature* 26: 151-166. [doi.org/10.17811/selim.26.2021.151-166]
- 2022 “*Maldon* in the Middle: J. R. R. Tolkien’s *The Homecoming of Beorhtnoth* as a guide to translate “for his ofermod” (89), with a new bilingual proposal”, en Bueno, Jorge L. ed. *Tolkien in the 21st Century: Reading, Reception and Reinterpretation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 32-51.
- 2023 “Prólogo. *Beowulf*, o historia de una ida y una vuelta”, en Bravo García, Antonio. trad. *Beowulf. Verso a Verso*. Vigo: Servizo de Publicacions da Universidade de Vigo, 15-20.
- 2023 “Unha pequena illa nun mar continuo de inglés antigo: A única adiviña latina do Codex Exoniensis MS 3501 e os problemas da(s) súa(s) traducións(s)”, en Helena Cortés, Francisco J. Ledo & Fernando Romo. eds. *Postremum Munus. Studia in Honorem Celsi Rodríguez Fernández*. Vigo: Servizo de Publicacións da

Universidade de Vigo, 81-89.

- 2024 “‘Jesus, the *Films* that we have seen!’: Teaching-Oriented Proposals to Analyze Shakespeare through Cinema (with special reference to *Hamlet* (1603) and *Macbeth* (1606)”, en Bueno, Jorge L. ed. *Teaching Shakespeare in Film and the Arts Today: Models, Methods, Materials*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 21-42.
- 2025 “*Ariel* (2025), directed by Lois Patiño, a Shakespearean Filmic Metatext for the
forthcoming Twenty-First Century: An Inter(Re)view”, en *Sederi: Yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies*, 35.

Reseñas (19)

- 1996 de MONTES, C., FERNÁNDEZ, P. & RODRÍGUEZ, G. 1995: *El Inglés Antiguo en el Marco de las Lenguas Germánicas Occidentales*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, en *SELIM*, 5, 156-159.
- 2000 de BRAVO, A. 1998: *Fe y literatura en el periodo anglosajón, ss. VIII-XI (la plegaria como texto literario)*, y de BRAVO, A. 1998: *Los lays heroicos y los cantos épicos cortos en inglés antiguo*, en *SELIM*, 7, 207-213.
- 2001 de TREHARNE, E. ed. 2000: *Old and Middle English: An Anthology*, en *Atlantis* XXII/2, 195-201.
- 2001 de EALO, C. & ARIAS, A. (trans) (2000)., *Sir Gawain y el caballero verde*, en *Verba: Anuario Galego de Filoloxía* 28, 469-473.
- 2002 de GALVÁN, F. 2001: *Literatura inglesa medieval*, en *Atlantis* XXIV/2, 251-257.
- 2002 de MARTÍN, J. & DE LA CRUZ, I. eds. 2001: *Lingüística histórica inglesa*, en *Diachronica* 19/2: 399-403.
- 2003 de SÁEZ, A. trad. 2001: *Geoffrey Chaucer: Troilo y Criseida*, en *Atlantis* XXV/1:123-127.
- 2004 de TAZÓN, J.E. 2003: *Literatura en la Época Isabelina*. Madrid: Síntesis, en *Nexus* 2004/1: 61-63
- 2004 de DUTTON, R. & HOWARD, J. eds. 2003: *A Companion to Shakespeare's Works*. Oxford: Blackwell Publishing en *SEDERI 14: Yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies*, 249-264
- 2005 de HOENSELAARS, T. ed. 2004: *Shakespeare and the Language of Translation*. London: Thomson Learning, [The Arden Shakespeare: Shakespeare and Language Series] en *Atlantis* XXVII/2: 169-176
- 2006 de HENDERSON, D. E. ed. 2006: *A Concise Companion to Shakespeare on Screen*. Oxford: Blackwell, en *Sederi: Yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies*. 16: 179-188.
- 2006 de MENÉNDEZ, N. 2005: *English for Communication Technology: Technical English for Audiovisual and Telecommunications Students and Professionals*. Oviedo: Trabe. en *Revista de Lenguas para Fines Específicos* 11 & 12: 405-407.
- 2015 de AMODIO, M. 2014. *The Anglo-Saxon Literature Handbook*. Oxford, Wiley-Blackwell, en *Selim: Journal of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*, 20: 279-286.

- 2015 de LEE, Stuart D. ed. 2014: *A Companion to J.R.R. Tolkien*. Oxford: Wiley Blackwell, en *Tolkien Studies: An Annual Scholarly Review* (West Virginia University Press), 12 (2015): 177-189. DOI: 10.1353/tkx.2015.0016
- 2018 de BARBER, Richard. 2017: *The Prince in Splendour. Court Festivals in Medieval Europe*. London: The Folio Society, en *Selim: Journal of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*, 22: 133-141.
- 2020 De BOWERS, John M. 2019: *Tolkien's Lost Chaucer*. Oxford: Oxford University Press, en *Selim: Journal of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*, 25: 195-202.
- 2023 de LEE, Stuart D. ed. 2023: *A Companion to J.R.R. Tolkien. 2d Edition*. Oxford: Wiley Blackwell, en *Babel-Afial: Aspectos de Filología Inglesa, Francesa e Alemá*, 32 (2023): 103-119.
- 2024 de PERNI, Remedios. Ed. 2024: *Shakespeare's First Folio Revisited: Quadricentennial Essays*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, en *Nexus* 2024: 01, 140-143.
- 2025 De GRIFFITH, Mark. 2024: *The Battle of Maldon. A New Critical Edition*, Liverpool: Liverpool University Press, en *Nexus* 2025: 01, 92-93. DOI: <https://doi.org/10.63182/Nexus-2025-1.3.19>

Traducciones literarias breves

- 2003 "O Corvo" de Edgar Allan Poe. *Premio 2003 de relato, poesía e traducción da Universidade de Vigo*. Vigo: Edicions Xerais, 209-214. Traducción al gallego de "The Raven", en colaboración con A. M^a. Fernández.

*** CONFERENCIAS, COMUNICACIONES Y PONENCIAS PRESENTADAS A CONGRESOS**

Incluyendo título, lugar, fecha, entidad organizador y carácter.

Conferencias plenarias por invitación (10)

- 2000 "Unveiling Pleasing Shapes o el poder de la interpretación textual: ideas para una orientación hermenéutica de la antropología literaria", VII Congreso Internacional sobre el Discurso Artístico: *Literatura y Poder*. Universidad de Oviedo, 18 de Marzo.
- 2001 "This new science that men here: una revisión del "estado del arte" de las nuevas tecnologías en los estudios filológicos", VIII Congreso Internacional sobre el Discurso Artístico: *Humanidades y Nuevas Tecnologías*. Universidad de Oviedo, 17 de Marzo.
- 2004 "Actitudes anglosajonas hacia el humor: La caracterización del humor obsceno y sexual en los acertijos del *Exeter Book*", XV Seminario del Centro de Estudios Medievales y Renacentistas de la Universidad de La Laguna (CEMyR): El Humor en la Edad Media y el Renacimiento, Universidad de La Laguna, 7 de mayo.
- 2005 "Eyes Wide...Spread: La mirada, el rostro y sus comportamientos como marcadores estilísticos de la construcción cinésico-visual en la obra de Stanley Kubrick", XI Congreso Internacional sobre el Discurso Artístico: *Creatividad Visual-Creatividad Literaria*. Universidad de Oviedo, 8 de abril.

- 2006 “Literatura Oral, Novela Gráfica y Texto Visual: La poesía épica de *Beowulf* en nuevos formatos”, XII Congreso Internacional sobre el Discurso Artístico: *Literatura Comparada, Teoría, Métodos, Aplicaciones*. Universidad de Oviedo, 17 de marzo.
- 2006 “Ecos de la poesía inglesa medieval en la obra de J. R. R. Tolkien”, 2º curso académico *El Mundo de J. R. R. Tolkien*. Universitat Pompeu Fabra, 24 de noviembre.
- 2009 “La épica anglosajona en la construcción de la obra de J. R. R. Tolkien: *The Hobbit, The Lord of the Rings*”, 3er curso académico *El Mundo de J. R. R. Tolkien*. Universitat Pompeu Fabra, 26 de mayo.
- 2012 La Épica Anglosajona en la obra de J. R. R. Tolkien: Replicas culturales del mundo anglosajón (450-1066) en la construcción de *The Hobbit* y la cultura de Rohan en *The Lord of The Rings*, 4º curso académico *El Mundo de J. R. R. Tolkien*. Universitat Pompeu Fabra, 6 de junio.
- 2014 “The Monsters and The Translators”: Facing the Challenges of Translating Old and Middle English Poetry for *Middle Earth*-driven Modern Audiences, through *Beowulf*’s “lofgeornost (3182b)” and *Sir Gawain and the Green Knight*’s “þe naked to tene (2002)”. XXVI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universitat Jaume I de Castellón, Morella, 17-20 septiembre.
- 2022 “Tolkien, Translation and...Tarantino?: Reading and Reinterpreting *Maldon*’s “ofermode” (89b) in translation through Tolkien’s *The Homecoming of Beorhtnoth* (1953)”. 8 Congreso de la Association of Young Researchers in Anglophone Studies (ASYRAS), Universidad de Málaga, 30 junio-1 julio 2022.

Conferencias invitadas. (8)

- 2002 “Los mundos conceptuales de Stanley Kubrick: una odisea desde el 2002”, Universidad de Oviedo, Ciclo “Los jueves de Filología”, 31 de enero de 2002. Por invitación del Decanato de la Facultad de Filología.
- 2006 “Arthur, Once and Future King: El romance artúrico en lingua inglesa”, Universidad de Oviedo, Ciclo “Los jueves de Filología”, 12 de enero de 2006. Por invitación del Decanato de la Facultad de Filología.
- 2006 “Old English Metrical Patterns, Textual Interpretation and Generic Labels: Samples from the OE Elegies”. Universitat Jaume I de Castellón, 1 de diciembre de 2006. Por invitación del Seminario Permanente del Departamento de Estudios Ingleses.
- 2010 “Old English Epic Poetry from Text to Graphic Novels: Beginnings, *Beowulf* and Beyond”. Universitat Jaume I de Castellón, 3 de noviembre de 2010. Por invitación del Seminario Permanente del Departamento de Estudios Ingleses.
- 2010 “Arthurus, Rex Quondam Rexque Futurus: The Legend of King Arthur in the English Literary Tradition”. Universitat Jaume I de Castellón, 3 de noviembre de 2010. Por invitación del Seminario Permanente del Departamento de Estudios Ingleses.
- 2012 “S’ha perdut la poesia” vs. “sin perder su belleza y dignidad”: Aproximaciones a la traducción en verso de *Beowulf* a la lengua gallega”. Universitat Jaume I de

Castellón, 30 de marzo de 2012. Por invitación del Seminario Permanente del Departamento de Estudios Ingleses y del Institut Universitari de Llengües Modernes Aplicades de la Comunitat Valenciana.

- 2015 "Brief phrases, light touches, short words resounding like harp-strings sharply plucked": Strategies, Problems and Solutions when Translating *Beowulf* (and *Sir Gawain and the Green Knight*). *Seminarios Predoctorales en Investigaciones Humanísticas*, 8 de octubre de 2015. Por invitación del Programa de Doctorado en Investigaciones Humanísticas de la Universidad de Oviedo.
- 2023 'Coming soon to a Dystopia near you?': *Black Mirror*, Dickensian realism and Shakespeare. *Cultural Studies Reloaded. Analysing Popular Culture Manifestations in English*. Universidade de Vigo, 22 de marzo de 2023. Por invitación de la organización.

Comunicaciones y ponencias. (49)

- 1995 "The French Lieutenant's Woman y la Narrativa de la Adaptación: Un breve apunte sobre el uso del *ritual* para la diferenciación de las estructuras narrativas y cinematográficas", Universidad de Oviedo, II Congreso Nacional sobre el Discurso Artístico: *El Discurso Artístico en la encrucijada de fin de siglo*. 20-22 de Abril.
- 1995 "Geoffrey Chaucer's *The Reeve's Tale* : A Didactic Proposal", Universitat Jaume I (Castellón), VIII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM). 27-29 Septiembre.
- 1996 "Creación Filológica y Creación Literaria: Rasgos de Literatura en Inglés Antiguo en J.R.R. Tolkien's *The Hobbit* ", III Congreso Nacional y I Internacional sobre el Discurso Artístico, Universidad de Oviedo, 14-16 de Marzo.
- 1996 "The Fair and The Unfair: Renaissance Images and their change in William Shakespeare's *Sonnets*", VII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Estudios Renacentistas Ingleses (SEDERI), Universidade da Coruña, 26-28 de Marzo.
- 1996 "Derek Walcott's *Origins* : Una Traducción Antropológica", X Simposio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica, Universidad de Extremadura (Cáceres), 10-12 de Mayo.
- 1996 "Anthropology and Old English: Linguistic, Symbolic and Conceptual Bases of *The Wanderer*", IX Congreso de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad del País Vasco (Vitoria), 26-28 de Septiembre.
- 1997 "Derek Walcott y La Poética de la Interdependencia: Herencia Caribeña y Materia Clásica Occidental en *The Arkansas Testament*", IV Congreso Internacional sobre el Discurso Artístico, Universidad de Oviedo, 13-15 de Marzo.
- 1997 "Verbal and Nonverbal Communication in *The Seafarer*", X Congreso de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad de Zaragoza, 16-18 de Octubre.
- 1998 "Interpretando el Sur desde el Norte: Para una traducción antropológico-literaria de 'Origins' de Derek Walcott", V Congreso Internacional sobre el Discurso Artístico, Universidad de Oviedo, 12-14 de Marzo.

- 1998 "History, Patriotism and Religion in William Shakespeare's *Henry V*", IX Congreso Internacional de la Sociedad Española de Estudios Renacentistas Ingleses (SEDERI), Universidad de Alcalá de Henares, 25-27 de Marzo.
- 1998 "Proxemics, Chronemics, Passing of Time and the Psychological Expression of the Self ('Ic') as key elements of *The Seafarer's* Thought-World: A Literary Anthropological Reappraisal", XI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad de Vigo, 23-26 de Septiembre.
- 1999 "La dimensión visual del material literario: ¿hacia una antropología cinematográfica?. Adaptación, transvase y rituales filmicos en John Huston's *The Dead*", VI Congreso Internacional sobre el Discurso Artístico, Universidad de Oviedo, 11-13 de Marzo.
- 1999 "Los sistemas simbólicos en *The Seafarer* y en *The Wanderer*". XXIII Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN), Universidad de León, 16-18 de Diciembre.
- 2000 "Variation in the Rituals of Poetic Translation. Some Contemporary Renderings of *Wulf and Eadwacer* Revisited". XIII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM). Universidad de Jaén, 9-11 de Octubre.
- 2000 "Why her catte wepte and syghed so sore": el diferenciador paralingüístico del llanto como elemento humorístico en la versión de William Caxton de un *Exemplum* de Petrus Alphonsus". I Congreso Internacional sobre Literatura y Humor. Universidade de Vigo, 16-18 de Noviembre.
- 2000 "De fusiones, homilias e introspecciones: ¿son los elementos religiosos en *The Wanderer* & *The Seafarer* parámetros conceptuales elegíacos?. XXIV Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN), Universidad de Castilla La Mancha (Ciudad Real), 14-16 de Diciembre.
- 2001 "Less Epic Than It Seems": El enfoque histórico en *Deor* como vehículo narrativo de la expresión psicológica". III Congreso Internacional de Filología Inglesa, Universidade da Coruña, 29-31 de Marzo.
- 2002 "Is there an 'Elegiac Discourse' in Old English Poetry?: A Proposal for a Conceptual Model based on a threefold Hermeneutical Approach", XIV Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 3-5 de Octubre.
- 2003 "A note on verse metrical patterns and generic labels in Old English Poetry: 'Disturbing' samples from the OE elegies?", XV Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad de Murcia, 2-4 de Octubre.
- 2004 "Baseless fabric vs. Potent Art: Towards New Perspectives on Shakespeare Cinematic Revisions", IV Congreso Internacional de Filología Inglesa, Universidade da Coruña, 11-15 de Marzo.
- 2004 "Love Alters... Not?: Is Shakespeare's Sonnet 116 a Condensed Explanatory Résumé of Othello's Mistakes?", XV Congreso Internacional de la Sociedad Española y Portuguesa de Estudios Renacentistas Ingleses (SEDERI), Universidade de Lisboa, 24-27 de Marzo.
- 2004 'Eotheid' Anglo-Saxons of the Plains: Rohan as *the* Old English Culture in J.

R. R. Tolkien's *The Lord of the Rings*, XVI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad de Sevilla, 6-8 de Octubre.

- 2005 "From Frisia to Fisterra, or How to Produce and Aliterative Translation of *Beowulf* into Galician", XVII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad de La Coruña, 29 septiembre-1 de octubre.
- 2006 "Leodum liðost ond lofgeornost": *Beowulf's* Epic Poetry through graphic novels". XVIII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad de Málaga, 5-7 octubre.
- 2007 "Eorlas arhwate eard begeatan": Revisiting *Brunanburh's* (hi)story, style and imagery in translation". XIX Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad de Castilla La Mancha, Almagro, 4-6 octubre.
- 2008 "Grædigne guðhafoc and þæt græge deor": Revisiting *Brunanburh's* beasts-of-battle topos (57-65a) in translation". XX Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad de Oviedo, 3-5 octubre.
- 2009 The translator's *ofermod*: Reconsidering *Maldon's* "for his ofermode" (89) in translation through J. R. R. Tolkien's *The Homecoming of Beorhtnoth*. XXI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad Complutense de Madrid, 24-26 septiembre.
- 2010 *Beowulf* 'ond lofgeornost' (3182b) once again: Translatorial, Editorial or Poetic Crux? XXII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad de La Rioja, 30 septiembre-2 octubre.
- 2011 On Adapting Medieval English Literature Contents in a Highly Restrictive Bologna-Driven Scenario (I): Facing the Challenge. XXIII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad de Huelva, 28 septiembre-1 octubre.
- 2011 On Adapting Medieval English Literature Contents in a Highly Restrictive Bologna-Driven Scenario (II): Syllabus-Planning and Future Prospects. XXIII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad de Huelva, 28 septiembre-1 octubre.
- 2011 *Thus Yirnes the Yere in Yisterdayes Mony*: Los estudios medievales ingleses ante los retos del espacio europeo de educación superior. XXXV Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN), Universitat Autònoma de Barcelona, 16-18 Noviembre.
- 2012 "Scealcas of sceaðum scirmæled swyrd": Analysing *Judith's* language and style in translation through a key sample case (161b-166a) and a twin coda (23 & 230). XXIV Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad de Salamanca, 4-6 octubre.
- 2013 "Translating the Sound of Syntax and its Lexical Consequences in *Judith's* 'þæt mihten' (23-26). XXXVII Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN), Universidad de Oviedo, 13-15 noviembre.
- 2013 "Are you talking to me/us/them?: Rendering *Judith's* 'þæt mihten' (23-26)

once again". XXV Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad de Córdoba, 12-14 diciembre.

- 2014 Turning th'accomplishment of many years into an hour-class through the last *syllabus* of recorded time: A teaching-Oriented Approach to Shakespearean Textual Analysis Through Film (with special reference to *Macbeth* V.5.15-28). XXV Congreso Internacional de la Sociedad Española y Portuguesa de Estudios Renacentistas Ingleses (SEDERI), Universidad de Oviedo, 14-16 de Mayo.
- 2014 "A Word-Hord of our times: Translating *Beowulf* and *Sir Gawain and the Green Knight* into Gallician Alliterative Verse". International Conference on Old & Middle English Studies: Texts and Sources, Institute of English Studies-University of London, 3-5 septiembre.
- 2014 "Teaching Shakespearean Textual Analysis Through Visual Translation: Understanding *Macbeth* (V.5.15-28) on Film". XXXVIII Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN), Universidad de Alcalá de Henares, 12-14 noviembre.
- 2015 "Re(Story)Telling Old Stories for New Audiences: Shaping and Visualizing *Beowulf* Through Gareth Hinds' Graphic Novels [*The Collected Beowulf* (2003) and *Beowulf* (2007)]". 7th Early Medieval Interdisciplinary Conference *Stories and Storytelling in the Medieval World*, University College London, Londres, 11-13 Abril.
- 2015 "Women, Snakes, Swedes & *Leodcræftig* Men: Rendering *Deor's* refrain (and other cruxes), with a new bilingual proposal". XXVII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad de Granada, 17-19 septiembre.
- 2017 "The (Peculiar) Beauty and the Beast(s-of-battle): Rendering the motif in *Brunanburh* through sentence organization, content, form and hierarchy". XXIX Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad de Málaga, 21-23 septiembre.
- 2018 "Pæt wæs tacen sweetol" or How to Make *Beowulf* Visible: Gareth Hinds' Graphic Novels [(2003) & (2007)] and *Beowulf's* Re-telling Continuum". XXX Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad de Oviedo, 27-29 septiembre
- 2019 "Come What (*pisses swa*) *mæg*": Two Translatorial Traditions through *Deor's* refrain, with a new bilingual proposal". International Conference *Traductio e Traiditio Medievales: Science, knowledge and ideology*. Universitat Jaume I, Morella, 14-16 marzo.
- 2019 "I see a little sillouetto of a man, Beowulf, Beowulf: Visualizing *lofgeornost* (3182b) in Beowulfian Graphic Novels. XXXI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad de Valladolid, 27-29 septiembre
- 2021 "The 'Naked' and the 'Dead' Translators? A Brief Note in Translatorial Semantic Variation in *Sir Gawain and the Green Knight's* "þe naked to tene (2002)". 43 Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN), Universidad de Cantabria, 24-26 noviembre.
- 2022 'I think I'm done with the (mead)hall, baby': Rendering and visualizing 'hæmedlaces' and the runic clues of Exeter Book Riddle 42". XXXII

Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad de la Rioja, 14-16 septiembre.

- 2023 “‘Rhythm is a dancer, with wolves?’ How to deal with the Exeter Book Latin Riddle 90 in translation”. XXXIII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad de Murcia, 13-15 septiembre.
- 2024 “‘Are you Tolkien to me?’ Glossing the glossary when rendering J.R.R. Tolkien’s *Sir Gawain and the Green Knight*, *Pearl* & *Sir Orfeo* (1975 [2021]) into Spanish”. XXXIV Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), Universidad de Granada, 18-20 septiembre.
- 2024 “Spirits in the Mediatised World”: Understanding Shakespeare through Visual Mass Media Saturation in Michael Almereyda’s *Hamlet* (2000). 47th International Conference of the Spanish Association of Anglo-American Studies (AEDEAN), Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, 6-8 noviembre.
- 2025 “ ‘No more than the meanings’: Glossing the glossary when rendering J.R.R. Tolkien’s *Sir Gawain and the Green Knight*, *Pearl* & *Sir Orfeo* (1975 [2021]) into Spanish. 48th International Conference of the Spanish Association of Anglo-American Studies (AEDEAN), Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibersitatea, Vitoria, 12-14 noviembre.

*** ASISTENCIA A CONGRESOS SIN PRESENTACIÓN DE PONENCIA**

- 1993 Asistencia al IX Congreso de Lenguajes Formales y Lenguajes Naturales celebrado en la Universitat Rovira i Virgili (Tarragona), 20-22 de Diciembre.
- 1994 Asistencia a las I Jornadas Nacionales sobre el Discurso Artístico: ¿Tiene Género? celebradas en la Universidad de Oviedo, 17-19 de Marzo.
- 1994 Asistencia al V Congreso Internacional de la Sociedad Española de Estudios Renacentistas Ingleses (SEDERI) celebrado en la Universidad de León, 21-23 de Marzo.
- 1994 Asistencia al VII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM) celebrado en la Universidad de Extremadura (Cáceres), 26-28 de Septiembre.
- 2000 Asistencia al 11th *International Conference on English Historical Linguistics* (ICEHL) celebrado en la Universidade de Santiago de Compostela, 7-11 de Septiembre.
- 2001 Asistencia al *II Congreso Internacional de Estudios Poscoloniales* celebrado en la Universidade de Vigo, 24-26 de Octubre. Moderador del Panel “Ethnicity and Nationalism”.
- 2001 Asistencia al *International Conference on Late Modern English*, celebrado en la Universidad de Edimburgo, 29 Agosto al 1 Septiembre.
- 2001 Asistencia al XXV Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN), Universidad de Granada, 13-15 de Diciembre.
- 2002 Asistencia al XXVI Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN), Universidade de Santiago de Compostela, 12-14 de Diciembre.

- 2003 Asistencia al XXVII Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN), Universidad de Salamanca, 16-19 de Diciembre.
- 2016 Asistencia al congreso internacional *Aethelred II and Cnut the Great: A Millennial Conference to Commemorate the Siege of London in 1016*, University College London (UCL) y University of Winchester, 6-9 Julio.
- 2017 Asistencia al simposio internacional *E irei madr'a Vigo* con motivo de la estancia del Pergamino Vindel en Vigo. Universidade de Vigo, 23-24 noviembre.

***CURSOS Y SEMINARIOS RECIBIDOS**

- 1992 "La Fonética Inglesa: Un enfoque global teórico-práctico" celebrado en la Universidad de Oviedo. 30 Horas de duración. Fechas: 6-10 de Julio.
- 1993 "From Empire to New Europe: Twentieth Century British Studies" celebrado en la Universidad de Edimburgo. 44 horas de duración. Fechas: 5 de Julio-13 de Agosto.
- 1994 "La Enseñanza de la Comunicación Oral en Inglés" celebrado en la Universidad de Oviedo. 30 horas de duración. Fechas: 4-8 de Julio.
- 1994 "Literatura y Post-Colonialismo" celebrado en la Universidad de Oviedo. 30 horas de duración. Fechas: 11-15 de Julio.
- 1995 "New Worlds: British Culture in the Twentieth Century" celebrado en la Universidad de Edimburgo. 44 horas de duración. Fechas: 10 de Julio-18 de Agosto.
- 1997 "Text and Context: Literature in Twentieth Century Britain" celebrado en la Universidad de Edimburgo. 44 horas de duración. Fechas: 7 de Julio-15 de Agosto.
- 1999 "Edades y Miedos en la Historia Inglesa" celebrado en la Universidad de Oviedo. 45 horas de duración. Fechas: 12-16 de Julio.

***ESTANCIAS EN EL EXTRANJERO**

- Julio-Agosto de 1993, 1995 y 1997. Estancia en la Universidad de Edimburgo como alumno becado del programa de Literatura Inglesa del S.U.I.S.S. (Scottish Universities' International Summer School). En las estancias de 1995 y 1997 tuve acceso -mediante los permisos correspondientes del Departamento de Inglés de la Universidad de Edimburgo- como investigador a la *Edinburgh University Library* y a la *National Library of Scotland*.

***OTROS MÉRITOS DOCENTES O DE INVESTIGACIÓN**

Sexenios de investigación CNEAI

- Valoración positiva de 3 tramos de investigación para los periodos 1997-2004, 2006-2011, 2013-2021 (ambos inclusive), otorgada por la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora.

Estancias breves de investigación

- Estancia de investigación en el Institute of Historical Research (University of London, School of Advanced Study), 10-13 de julio 2013.

Cursos y Jornadas de formación docente

- Asistencia a la jornada de formación *Avaliación no Espazo Europeo de Educación Superior* de 8 horas de duración, organizada por el Vicerrectorado de Titulaciones y Convergencia Europea de la Universidade de Vigo [31 de enero 2007]
- Asistencia a las *Jornadas sobre la implantación de la metodología ECTS y las nuevas titulaciones de grado y posgrado (EEES) en los estudios de Filología Inglesa*, de 6 horas de duración, organizadas por la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo [24 de abril 2007 y 6 mayo 2007]
- Asistencia a la actividad de formación *Elaboración de guías docentes ECTS*, de 2 horas de duración, organizadas por la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo [7 de xuño 2007]
- Asistencia a la *Sesión informativa sobre as novas titulacións de grao*, de 3.5 horas de duración, organizadas por el Vicerrectorado de Titulacións e Convergencia Europea de la Universidade de Vigo [26 de marzo 2008]
- Asistencia a la acción formativa *A Universidade, espazo libre de violencias machistas?*, de 3 horas de duración, organizada por la Unidade de Igualdade de la Universidade de Vigo [23 de julio de 2024]

Publicaciones científicas

- Secretario de la revista *Selim: Journal of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature* [desde septiembre 2000 hasta septiembre 2007].
- Miembro del comité de redacción y evaluador de la *Selim: Journal of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature* [desde septiembre 2007 hasta septiembre 2015].
- Miembro del comité de redacción y evaluador de *Atlantis: A Journal of the Spanish Association for Anglo-American Studies* [a partir de febrero de 2008].
- Miembro del comité de redacción y evaluador de *Journal of English Studies* [a partir de febrero de 2010].
- Director (Editor-in-chief) de la revista internacional *Selim: Journal of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature* [desde septiembre 2015 hasta septiembre del 2021].
- Coordinador del panel de “Medieval and Renaissance Studies” de la *Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN)* [desde noviembre 2020 hasta noviembre 2024].

Dirección de trabajos de investigación tutelados de tercer ciclo

- Dirección del trabajo de investigación tutelado de D. Francisco José Álvarez López (12 créditos, 09.2003). Departamento de Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemana, Universidade de Vigo: *Beowulf. One Poem, Three Kings: A study on the thematic relevance of Bewoulf, Hrothgar and Wiglaf*. Calificación: Sobresaliente.
- Dirección del trabajo de investigación tutelado de Dña. Aldara Vila Rodríguez (12 créditos, 07.2004). Departamento de Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemana, Universidade de Vigo: *El lenguaje literario y su representación filmica en Titus (1999) y Hamlet (2000)*. Calificación: Sobresaliente.

- Dirección del trabajo de investigación tutelado de Dña. Lorena Costa Blanco (12 créditos, 09.2005). Departamento de Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemana, Universidade de Vigo: *Influencia cristiana en los personajes fantásticos femeninos en Le Morte D'Arthur*. Calificación: Notable.
- Dirección del trabajo de investigación tutelado de Dña. Gabriela Vicente Quijeiro (12 créditos, 07.2006). Departamento de Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemana, Universidade de Vigo: *La búsqueda del Grial en la Literatura Medieval Inglesa y Alemana*. Calificación: Sobresaliente.
- Dirección del trabajo de investigación tutelado de D. Miguel Ángel Gómes Gargamala (12 créditos, 07.2006). Departamento de Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemana, Universidade de Vigo: *El caballero del Grial: La quête interior del héroe artúrico en la literatura medieval británica y alemana*. Calificación: Sobresaliente.
- Dirección del trabajo de investigación tutelado de Dña. Dominika Izabela Lewandowska (12 créditos, 07.2008). Departamento de Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemana, Universidade de Vigo: *The Influence of the Cultural Context on the Interpretation of the Myth of William Shakespeare's Romeo and Julie through Film*. Calificación: Sobresaliente.
- Dirección del trabajo de investigación tutelado de Dña. Laura Torrado Mariñas (12 créditos, 07.2010). Departamento de Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemana, Universidade de Vigo: *'Ides ælfscinu', 'Nergendes Beowen' or both: The Old English Judith as the Germanic Heroic Syncretic Portrayal of a Christian Tale*. Calificación: Sobresaliente.
- Dirección del trabajo de investigación tutelado de D. Diego Sanmartín Villar (12 créditos, 07.2010). Departamento de Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemana, Universidade de Vigo: *A Literary and Filmic Approach to the Myth of Dracula: From Stoker to Coppola*. Calificación: Sobresaliente.

Dirección de tesis de licenciatura

- Dirección de la tesis de licenciatura de Dña. Aldara Vila Rodríguez, Facultade de Filoloxía e Tradución, Departamento de Filoloxia Inglesa, Francesa e Alemana, Universidade de Vigo: *Literary Language and its Film Representation in Titus (J. Taymor, 1999) and Hamlet (M. Almerýda, 2000)*. Fecha de la defensa, 7 de octubre de 2005. Calificación: Sobresaliente.

Dirección de tesis de doctorado

Leidas:

- Dirección de tesis doctoral con con mención de 'Doctor Internacional' de D^a. Laura Torrado Mariñas, Departamento de Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemana, Universidade de Vigo: *ÞÆS OFEREODE, ÞISSES SWA MÆG: AN MULTIPERSPECTIVE ANALYSIS OF THE CONCEPT OF TRANSIENCE IN THE ANGLO-SAXON WORLD*. Fecha de defensa: 10 de septiembre de 2014. Calificación Sobresaliente (Cum Laude).
- Dirección de tesis doctoral con mención de 'Doctor Internacional' de D. Miguel Ángel Gómes Gargamala. Departamento de Filoloxia Inglesa, Francesa e Alemana, Universidade de Vigo: *CONFRONTING EVIL AND THE MONSTRUOUS OTHER IN BEOWULF AND ITS FILMIC ADAPTATIONS: UNDERSTANDING HEROIC ACTION AND THE LIMITS OF KNOWLEDGE*. Fecha de defensa: 26 de octubre de 2015. Calificación Sobresaliente.
- Dirección de tesis doctoral con mención de 'Doctor Internacional' de D^a Adriana Taboada González. Departamento de Filoloxia Inglesa, Francesa e Alemana,

Universidade de Vigo: *“A Ring to Rule Three Hobbits: Interdependency and Narrative Development in Frodo, Sam and Gollum in J.R.R. Tolkien’s The Lord of the Rings (1954-1955)”*. Fecha de defensa: 23 de julio de 2021. Calificación Sobresaliente (Cum Laude).

- Dirección de tesis doctoral de D^a María Luz González Vinuesa. Departamento de Filología Inglesa, Francesa e Alemana, Universidade de Vigo: *“Tendencias Brexit vs. Europa en J. K. Rowling. Modelo de corpus de análisis crítico del discurso multiseimiótico-cultural para la literatura y sus adaptaciones”*. Fecha de defensa: 28 de febrero de 2025. Calificación: Sobresaliente (Cum Laude).

Organización de eventos científicos

- Miembro del Comité Organizador del 3^{er} Congreso Internacional sobre el Discurso Artístico, celebrado en la Universidad de Oviedo, marzo 1996.
- Miembro del Comité Organizador del 4^o Congreso Internacional sobre el Discurso Artístico, celebrado en la Universidad de Oviedo, marzo 1997.
- Miembro del Comité Organizador del 5^o Congreso Internacional sobre el Discurso Artístico, celebrado en la Universidad de Oviedo, marzo 1998.
- Miembro del Comité Organizador del 6^o Congreso Internacional sobre el Discurso Artístico, celebrado en la Universidad de Oviedo, marzo 1999.
- Miembro del Comité Organizador del 13^{er} Congreso Internacional de la Sociedad Española de Estudios Renacentistas Ingleses (SEDERI), celebrado en la Universidad de Vigo en marzo 2002.
- Miembro del Comité Organizador del 2nd International Conference on the English Language on the Late Modern Period (1700-1900), LMEC2, celebrado en la Universidad de Vigo en noviembre de 2004.
- Miembro del Comité Organizador del XXVIII Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), celebrado en la Universidad de Vigo en abril de 2010.
- Presidente del Comité Organizador del XXVIII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM), celebrado en la Universidad de Vigo en septiembre de 2016.
- Miembro del Comité Organizador del 28th SEDERI International Conference *Transcultural Bridges: Seas, Towns and Texts in Early Modern England*, celebrado en la Universidad de Vigo (Campus de Pontevedra) en mayo de 2017.
- Organizador y coordinador del *International Research Seminar on J. R. R. Tolkien’s Fiction: Tolkien in the 21st Century*, celebrado en la Universidad de Vigo en abril de 2022.

***OTROS MÉRITOS**

Cargos directivos y funciones académicas y administrativas

Cargos directivos

- Vicedecano de Organización Académica de la Facultad de Filología y Traducción, Universidad de Vigo [desde el 23 de mayo de 2002 hasta el 25 de mayo de 2005]

- Secretario de la Facultad de Filología y Traducción, Universidade de Vigo [desde el 7 de febrero de 2009 hasta el 17 de febrero de 2012].
- Secretario de la Facultad de Filología y Traducción, Universidade de Vigo [desde el 18 de febrero de 2012 hasta el 18 de septiembre de 2015].
- Director del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo [desde el 1 de julio de 2018 hasta el 21 de febrero de 2025].

Funciones académicas y administrativas

- Coordinador del Programa de Doctorado en Filoloxía Inglesa: Literatura (Bienio 2000-2002), adscrito al Departamento de Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemana de la Universidad de Vigo.
- Coordinador del Programa de Doctorado en Filoloxía Inglesa (Bienio 2001-2003), adscrito al Departamento de Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemana de la Universidad de Vigo.
- Secretario del tribunal único juzgador del reconocimiento de la suficiencia investigadora y del diploma de estudios avanzados de los programas de doctorado del departamento de filoloxia inglesa, francesa y alemana de la Universidade de Vigo, desde el bienio 1999-2001 hasta el 2003-2005.
- Miembro de la comisión de trabajo para la elaboración del nuevo Grado en Lenguas Extranjeras de la Universidade de Vigo [19 de mayo de 2008 hasta el 8 de octubre de 2008].

Sociedades Científicas a las que se pertenece

- Miembro de la *Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval* (SELIM)
- Miembro de la *Sociedad Española y Portuguesa de Estudios Renacentistas Ingleses* (SEDERI)
- Miembro de la *Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos* (AEDEAN)
- Miembro de la *European Society for the Study of English* (ESSE)

Premios Literarios

- Premio de Traducción 2003 de la Universidad de Vigo. 2º Accésit con la traducción al gallego de "The Raven" de Edgar Allan Poe. En colaboración con A. Mª. Fernández.
- Premio de Traducción de la Asociación de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN) a la Mejor Traducción 2011 por *Beowulf*. Cangas do Morrazo, Pontevedra: Rinoceronte Editora [Colección Vétera nº 4], 165 pp. D.L. C-2497-2010, ISBN 978-84-92866-17-5.
- Premio de Traducción de la Asociación de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN) a la Mejor Traducción 2014 por *Sir Gawain e o Cabaleiro Verde*. Cangas do Morrazo, Pontevedra: Rinoceronte Editora [Colección Vétera nº 6], 159 pp. DL VG 689-2013, ISBN 9788492866571.
- Premio de Traducción de la Asociación de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN) a la Mejor Traducción 2021 por *Adiviñas Medieváis do Libro de Exeter*. Cangas do Morrazo, Pontevedra: Rinoceronte Editora [Colección Vétera nº 37], 163 pp. DL VG 567-2020, ISBN 978-84-17388-50-8.

Distinciones Conmemorativas

- Diploma concedido por el Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa de la Universidad de Oviedo con motivo de su XXX aniversario “en conmemoración de su aportación como antiguo alumno y en afectuoso y merecido reconocimiento de su contribución posterior a la Filología Inglesa en el ámbito de la docencia e investigación universitaria”. Noviembre 2013.

***DILIGENCIA DE REFRENDO DE CURRÍCULUM**

El abajo firmante, D. Jorge Luis Bueno Alonso se responsabiliza de la veracidad de los datos contenidos en el presente currículum, comprometiéndose a aportar, en su caso, las pruebas documentales que le sean requeridas.

En Vigo, a 3 de noviembre de 2025.



Fdo. Dr. Jorge Luis Bueno Alonso